UMOWA

kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu,

podpisana w Warszawie dnia 18 stycznia 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 stycznia 1973 roku została podpisana w Warszawie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu pragnąc popierać wzajemną współpracę w dziedzinach kultury nauki, oświaty, środków masowego przekazu, ochrony zdrowia i sportu oraz dążąc do umocnienia więzów przyjaźni i zrozumienia pomiędzy obu krajami w oparciu o zasadę równości, poszanowania narodowej suwerenności i nieingerowania w we-

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, desirous to promote mutual cooperation in the fields of culture, art, science, education, mass media, public health and sports, and willing to strengthen the friendly ties and understanding between the two countries on the principle of equality, of respect for national sovereignty and of non-

wnętrzne sprawy drugiego kraju, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Józefa Czyrka,

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu

Ahmeda Saleh Al-Shaer,

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony postanowiły popierać wszelkiego rodzaju działalność, która mogłaby umożliwić im zapoznanie się z kulturalnymi, artystycznymi, naukowymi, sportowymi i innymi osiągnięciami drugiego kraju.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać ustanowienie i rozwijanie dobrych stosunków pomiędzy ich kulturalnymi, artystycznymi, naukowymi, sportowymi i innymi organizacjami oraz ich rozmaitymi instytucjami. Będą one ułatwiać wymianę doświadczeń i informacji w dziedzinach kultury, sztuki, nauki, oświaty, środków masowego przekazu, ochrony zdrowia i sportu, tak aby zapoznać drugą Stronę z życiem swego narodu.

W tym celu będą one popierać wymianę profesorów, naukowców, specjalistów w zakresie oświaty, przedstawicieli kultury, sztuki i sportu.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wzajemnie przyznawać sobie stypendia zarówno na studia teoretyczne i praktyczne oraz na szkolenia specjalne, jak również i na prace naukowo-badawcze.

Artykuł 4

Umawiające się Strony rozważą, w celu zawarcia odrębnego porozumienia, warunki dla uznania równorzędności dyplomów i stopni naukowych wyższych szkół i uczelni.

Artykuł 5

Umawiające się Strony dołożą starań, aby używane przez nie podręczniki szkolne zawierały zgodne z rzeczywistością informacje o kulturze, historii i geografii drugiego kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą wzajemnie przyczyniać się poprzez swoje oświatowe i kulturalne instytucje do lep-

-interference in the internal affairs of the other country, have decided to conclude the present Agreement and have accordingly appointed for this purpose their Plenipotentiaries:

On behalf of the Government of the Polish People's Republic
Józef Czyrek,

Undersecretary of State in the Ministry of Foreign Affairs

On behalf of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen
Ahmed Saleh Al-Shaer,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Democratic Republic of Yemen,

who have exchanged their mandates, found in good and proper form, and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties have decided to encourage all kinds of activity that may enable them to get acquainted with the cultural, artistic, scientific, sport and other achievements of the other country.

Article 2

The Contracting Parties shall support the establishment and development of good relations between their cultural, artistic, scientific, sport, and other organizations and their different institutions. They shall promote the exchange of experience and information in the fields of culture, art, science, education, mass media, public health, and sports in order to acquaint the other Party with the life of their people. For this purpose they shall encourage the exchange of professors, scientists, educational experts, representatives of culture, arts and sports.

Article 3

The Contracting Parties shall mutually grant scholarships for theoretical and practical studies and extension training as well as for scientific research.

Article 4

The Contracting Parties shall consider the conditions for recognizing the equivalence of university and college diplomas, of university and scientific degrees with a view to concluding a special agreement on them.

Article 5

The Contracting Parties shall take care that the schoolbooks in use should contain authentic cultural, historical, and geographical information about the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall mutually contribute to a better understanding of the literature, history, geography

szego poznania literatury, historii, geografii i kultury drugiego kraju.

W tym celu obie Strony będą wymieniać materiały informacyjne.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wymianę, przekłady i rozpowszechnianie książek i czasopism z dziedziny kultury, sztuki, nauki, oświaty, środków masowego przekazu, ochrony zdrowia i sportu, publikowanych przez drugą Stronę.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wymianę wystaw artystycznych, zespołów teatralnych, orkiestrowych i ludowych. Ponadto będą one popierać zarówno organizowanie wszelkiego rodzaju imprez i sympozjów kulturalnych, jak również i pokazów filmów Strony drugiej oraz wymianę ekspertów z dziedziny kinematografii i urządzanie festiwali filmowych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty pomiędzy swymi radiofoniami i telewizjami.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać nawiązanie i utrwalanie kontaktów pomiędzy Narodowymi Komitetami UNESCO obu krajów.

Artykuł 11

W celu wprowadzenia w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą zawierały co dwa lata odpowiednie plany realizacji. Plany te będą zawierać wszystkie szczegóły tyczące wymiany kulturalnej i naukowej. Warunki finansowe będą ustalone przez Umawiające się Strony w planach realizacji na zasadach wzajemności, z wyjątkiem przypadków, w których warunki te będą ustalone w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 12

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony. Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa obowiązywać będzie przez pięć lat. Po upływie tego okresu będzie ona automatycznie przedłużona na dalszych pięć lat, jeśli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 stycznia 1973 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

J. Czyrek

Z upoważnienia Rządu Ludowo-Demokratycznej Republiki Jemenu

Ahmed Saleh Al-Shaer

and culture of the other country through their educational and cultural institutions. For this purpose both Parties will exchange information materials.

Article 7

Both Parties shall encourage the exchange, translation and distribution of books and periodicals published by the other Party in the fields of culture, art, science, education, mass media, public health and sports.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the exchange of artistic exhibitions, theatrical groups, orchestras and folk ensembles. In addition, they will encourage the organization of all kinds of cultural programmes and conferences as well as the presentation of films of the other Party, the exchange of experts in the field of cinematography, and the organization of film festivals.

Article 9

The Contracting Parties shall promote direct contact between the Radio and Television organizations of their countries.

Article 10

The Contracting Parties shall promote the establishment and consolidation of contacts between the National Committees for UNESCO of the two countries.

Article 11

To carry out the present Agreement, the Contracting Parties shall draw up working programmes every two years. These working programmes will contain all the details of the cultural and scientific exchanges. The financial conditions will be settled by the Contracting Parties in the working programme on the basis of reciprocity unless the conditions are settled in a special agreement.

Article 12

The Agreement shall be ratified in accordance with the laws of the Contracting Parties. The Agreement will come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement will remain in force for five years. After expiration of the term it continues to remain in force for another five-year period on tacit understanding unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry.

Done in Warsaw on the 18th January 1973, in two copies in the Polish, Arabic and English languages, each of which shall be of equal authenticity. The English text will prevail in case of divergent interpretation.

On behalf of the Government of the Polish People's Republic

J. Czyrek

On behalf of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen

Ahmed Saleh Al-Shaer

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 9 lipca 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*